

02  
26  
MARS  
2021

# MIX UP

# CONTEUR.EUSE.S EN SCÈNE

direction Abbi Patrix - IV<sup>e</sup> édition

[www.compagnieducercle.fr/mix-up](http://www.compagnieducercle.fr/mix-up)

multiforme

performance

immersif

compagnonnage

polyglotte



Compagnie du Cercle  
licences 2019-001278  
2-1039194 et 3-1039195  
SIRET 319 754 958 00035  
Ne pas jeter sur la voie publique

# INTENTION

Un magnifique voyage d'univers et de styles révélés par un art en plein essor en Europe, l'art du conteur en scène. Inspiré du World Storytelling Day, MIX UP valorise la créativité et la modernité de cette discipline en expérimentant de nouvelles formes dans une dimension européenne et multilingue.

La Compagnie du Cercle et son directeur Abbi Patrix ont lancé et inauguré en 2018 MIX UP #conteurs en scène. La troisième édition engloutie par le premier confinement, présentait le fruit de belles rencontres, de partenariats inventifs et le résultat d'un compagnonnage dirigé par Abbi Patrix avec trois artistes de la parole musicale.

Nous sommes depuis projeté dans une impasse temporelle et philosophique où le « monde d'après » peine à voir émerger des alternatives fortes. La crise a accéléré la mise en lumière des failles de nos équilibres sociétaux. L'enjeu est de relier les volontés de transformation sociale au système politique et d'en tester les alliances.

La créativité et l'imagination sont des armes. Il est urgent d'imaginer des futurs désirables, de produire de nouveaux récits à partager et de réinvestir les espaces de rencontre.

Pourquoi faut-il travailler sur les imaginaires, notamment en temps de crise ? Comment les imaginaires favorisent-ils ou limitent-ils l'engagement ? Quels sont les imaginaires à l'œuvre aujourd'hui dans les débats de société ? Comment et avec qui construire de nouveaux récits du futur pour le réenchanter et créer des espaces de dialogue et de radicalité ?

À travers les réseaux sociaux et les outils de travail du réseau européens FEST, les conteur.euse.s ont questionné les grands thèmes des contes merveilleux, des mythes fondateurs et leurs transformations à travers les époques. En posant la question de leur nécessité dans la construction d'une société, aujourd'hui, quelle place est donnée aux sujets contemporains comme le genre, les discriminations, les stéréotypes ?

MIX UP 2021 devient un laboratoire des imaginaires, un programme dans l'esprit d'ouverture de fond et de forme qui nous anime.

Chaque proposition de MIX UP 2021 est le résultat d'une réflexion, d'un désir incarné par une femme ou un homme engagé.e dans notre questionnement. Les écouter et participer, c'est faire un pas les uns vers les autres.

« Depuis mon enfance, je traverse l'Europe avec une même curiosité.

Je rencontre d'autres géographies, d'autres gens, d'autres langues, d'autres histoires.

Je me sens chez moi, comme puisant dans des racines si profondes qu'elles appartiennent à tous.

Je ne crois pas aux frontières.

Je crois au nouveau récit d'un monde en pleine transformation qui nous appelle à une très grande conscience de nos actes.

Les Contes nous parlent de l'intérieur et nous aident à partager la commune grandeur et fragilité de nos vies.

MIX UP est un rendez-vous pour ceux qui veulent entendre ce qui se raconte depuis toujours et se questionnent sur ce qui se racontera demain. »

Abbi Patrix

Bio

Formé à l'École internationale de théâtre Jacques Lecoq, Abbi Patrix participe au théâtre expérimental des années 70 dans la mouvance de Grotowski et Peter Brook. Avec Sallinger, il rencontre et joue pour Bernard Marie Koltès.

Sa rencontre avec Bruno de La Salle et le lancement du CLIO l'emmène dans le mouvement du Renouveau du conte.

Il fonde la Compagnie du Cercle et crée plus de 20 spectacles de contes musicaux et théâtraux aux mises en scènes audacieuses, sur des bandes-sons millimétrées et poétiques, qui tournent en Europe, en Afrique de l'Ouest, en Asie, aux Etats-Unis.

Pour transmettre sa vision de l'art du conteur, il crée et dirige pendant 15 ans les LABOS de la Maison du Conte de Chevilly-Larue.

Conteur de la scène contemporaine française et internationale, européen convaincu, il participe à la création du réseau européen de conteurs FEST, soutenu par Europe Créative.

En 2018, il fonde MIXUP, premier temps fort international sur l'art des conteurs en Île-de-France.

## LE LABO des imaginaires

Masterclass / Ateliers participatifs / Rencontres / Spectacle

### MPAA La Canopée ♡ Paris 1<sup>er</sup>

**mardi 02 / 17h** (p.4)

► EN LIVE sur le web !

« Vieillir vivant - sortie d'atelier »

Atelier prospectif suivi d'une restitution artistique et collaborative

AVEC Solène Champroy • Cristina Hoffmann  
Christine Milleron • Abbi Patrix • Julien Tauber  
et autres laborantin.e.s complices

POUR résident.e.s MPAA  
Restitution POUR tout public

**du mercredi 03 au vendredi 05** (p.6)

« Qu'est-ce que tu racontes ? »

Masterclass MIX UP\* sur les représentations stéréotypées dans les contes traditionnels

AVEC Luís Correia Carmelo • Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch • Abbi Patrix

POUR conteur.euse.s professionnel.le.s

\* conditions p.16 // translation p.17

**vendredi 05 / 19h** (p.7)

► EN LIVE sur le web !

« L'Écho de la Masterclass MIX UP »

Tour de contes\*

AVEC les conteur.euse.s participant.e.s de la  
Masterclass et Luís Correia Carmelo • Florian  
Fischer • Ragnhild A. Mørch • Abbi Patrix

POUR tout public

\* translation p.18

**samedi 06 / 13h** (p.8)

► EN LIVE sur le web !

« Ce qui nous lie - projet Amateur.Oui.Et alors? »

Rencontre et ateliers

AVEC Manuela De Barros • Benoît Labourdette  
Pauline Richez • Emmanuel Vergès

POUR tout public

**dimanche 07 / 14h** (p.10)

► EN LIVE sur le web !

« L'Échappatoire »

Spectacle-performance en interaction  
avec le public du web

AVEC Pépito Matéo

POUR tout public

Suivi d'un atelier participatif

POUR résident.e.s MPAA

**FEST ♡ Europe**

**Thursday 11 / 8 pm** (p.11)

► LIVE on the web !

« Forum #11 - What are you talking about ? »

FEST online forum

WITH Luís Correia Carmelo • Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch • Abbi Patrix

animated by Katty Vankerhove of the FEST

FOR all audiences

IN ENGLISH

## Conteur.euse.s en scène

Spectacles / Performance / Hommage

### MPAA La Canopée ♡ Paris 1<sup>er</sup>

**mercredi 03 / 19h** (p.5)

► EN LIVE sur le web !

« Une peau de phoque, trois œufs, deux  
Djinan djougou »

Conte et musique

AVEC Ange Grah • Clara Guenoun • Lionel  
Patrix • Ariane Pawin

POUR tout public

**MAC VAL Musée d'art contemporain**

♡ Vitry-sur-Seine 94

**+ La Muse en circuit Centre national**

**de création musicale ♡ Alfortville 94**

**samedi 06 / 16h** (p.9)

► EN LIVE sur le web !

« Fake, tout est faux tout est fou »

Expérience électro-contée

AVEC Linda Edsjö • Abbi Patrix • Wilfried  
Wendling La Muse en Circuit

POUR tout public, dans le cadre du festival

Les Échappées #2 du Val-de-Marne

### Studio Sextan ♡ Malakoff 92

**jeudi 18 / 20h** (p.12)

► LIVE inédit diffusé sur le web !

« II Pause - À travers bois »

Conte et musique

AVEC Linda Edsjö • Abbi Patrix

POUR tout public

**samedi 20 / 20h** (p.13)

► EN LIVE sur le web !

« European Cabaret - french style »

Tour de contes multilingue et musical

AVEC Paola Balbi • Gigi Bigot • Muriel Bloch  
Pépito Matéo • Frida Morrone • Abbi Patrix  
Caroline Sire • Julien Tauber

les musicien.ne.s Linda Edsjö • Karsten  
Hochapfel • João Mota

et le peintre calligraphe Christophe Badani

POUR tout public

**Africa Radio ♡ Paris 11<sup>e</sup>**

**du lundi 22 au vendredi 26 / 10h55**

**+ 15h55** (p.14)

► LIVE inédits diffusés sur les ondes radio !

« La Part de l'Ange - hommage à J-C. Carrière »

Contes philosophiques tirés du « Cercle des  
Menteurs »

AVEC Ange Grah • Abbi Patrix

POUR tout public

# LE LABO des imaginaires

prend la forme de modules de travail d'un ou plusieurs jours avec des restitutions publiques diffusées sur le web.

Il propose des modalités concrètes de transformation des imaginaires. Il fonctionne suivant un processus de transmutation / de recyclage des imaginaires. Le conte se remet lui-même en question, il devient alors un moyen.

Plusieurs étapes constituent ce processus.

- Sélectionner des imaginaires dont nous ne voulons pas, des imaginaires en souffrance, des imaginaires face auxquels on veut résister. Une thématique est alors choisie.
- Sélectionner un « programme » du LABO. Les programmes permettent d'atteindre différents buts. Ils déterminent la manière dont on va travailler la thématique choisie. On établit une méthodologie.
- Réunir une équipe d'« imagineur.rice.s » qui va mobiliser et entraîner ses facultés pour donner naissance à d'autres imaginaires.
- Incarner et « donner corps » à ces nouveaux imaginaires en produisant des formes artistiques (conte, récit, texte).
- Les restituer et les partager à un public.

4 axes choisis seront développés en 4 temps.

- LE BIEN VIEILLIR / Vieillir vivant
- LES STÉRÉOTYPES / Les représentations genrées et normatives dans les contes traditionnels
- LA CONNEXION / Interroger les démarches créatives et participatives face aux outils de connexion numériques
- LE RÉCIT / Investir dans l'imaginaire

## LE LABO : atelier participatif et restitution

### Vieillir vivant

Christine Milleron  
Solène Champroy  
Esopa Productions

Abbi Patrix  
Julien Tauber  
conteurs

Cristina Hoffmann  
plasticienne

**mardi 02 mars**  
**journée**  
**restitution**  
**17h**

durée 1h30  
FRANÇAIS

Atelier  
réservé aux bénéficiaires  
des structures partenaires

Gratuit

Restitution  
► EN DIRECT et ILLIMITÉ  
sur le web (+p.15)  
+ en images

depuis la MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

Esopa Productions et Carton Plein dans le cadre du programme de recherche-action « Vieillir Vivant » mené dans plusieurs régions françaises, cherchent à questionner le bien vieillir sur nos territoires avec la participation de professionnels (architectes, designers, médiateurs culturels...), de chercheurs en sciences humaines et sociales, d'acteurs de terrain, d'artistes et de seniors volontaires.

Cet atelier d'une journée se tient en deux temps suivi d'une restitution :

- Collectes d'anecdotes, situations, petites histoires personnelles ou rapportées / avec des laborantin.e.s et correspondant.e.s complices.
- Atelier de mise en récit collaboratif pour partager des futurs désirables (transformer l'évocation en récit) / avec des artistes conteurs et plasticienne.

### CHRISTINE MILLERON

Esopa Productions

Fondatrice d'Esopa Productions, structure d'ingénierie culturelle pour croiser l'innovation sociale et culturelle, elle accompagne le secteur culturel en dehors des sentiers battus et dans le renouvellement des modalités de collaborations, de production et de coopération sur un territoire.

### SOLÈNE CHAMPROY

Esopa Productions

Formée en Sociologie politique et Organisation de projets culturels dans l'espace public, convaincue que l'intérêt général nécessite l'implication de toutes les personnes concernées y compris les plus éloignées de la décision publique, Elle a rejoint Esopa pour explorer les manières dont l'art et la culture peuvent faciliter le dialogue, la rencontre et la coopération.

### JULIEN TAUBER

Compagnie Cactus - conteur

Il s'amuse souvent à confronter des mythes anciens à des œuvres contemporaines, à détourner l'Histoire pour y faire entrer ses fictions, à s'appuyer sur un détail, une réaction ou sur une inspiration subite pour déjouer la frontière entre le spectacle et la conversation.

### ABBI PATRIX

Compagnie du Cercle - conteur

« Difficile d'être conteur et ne pas se questionner sur cet état : vieillir vivant !! C'est plus qu'une phrase, c'est plus qu'une intention ou un désir, c'est une réalité nécessaire à un art basé sur la transmission des générations où les vieux ont une place essentielle. »

### CRISTINA HOFFMANN

plasticienne, artiste numérique

Artiste associée au projet de Territoire CONNEXION de la MPAA et en résidence de création au Centre des Arts d'Enghien-les-Bains, elle développe le «Département de la Divagation», projet qui conjugue dessin, lecture, écriture et nouveaux médias pour explorer le processus d'émergence du sens et des formes. Elle crée des situations de recherche participative lors desquelles elle a développé une complicité particulière avec les seniors.

Grâce aux outils numériques, elle se joint à MIX UP, pour un temps d'expérimentation collective qui combine le travail de mise en récit proposé par les conteurs avec la mise en dessin et en écriture poétique qui lui sont propres.

# CONTEUR.EUSE.S EN SCÈNE : spectacle

## Une peau de phoque, trois œufs, deux Djinan djougou

Ange Grah  
Clara Guenoun  
Ariane Pawin  
conte et musique  
Lionel Patrix  
piano

mercredi 03 mars  
19h

durée 1h30  
12 ans et +  
FRANÇAIS

Gratuit

► EN DIRECT et ILLIMITÉ  
sur le web (+p.15)  
+ L'Homme lézard

depuis la MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

On ne peut pas empêcher quelqu'un d'être ce qu'il est. Trois histoires vont se croiser en musique autour de mots parlés et chantés. Hommes, femmes, mères, pères, enfants... Comment réparer ce qui est brisé et nous tiendra debout ? C'est la magie du récit merveilleux.

### FEMME PHOQUE

de / avec Clara Guenoun

nous interroge sur le féminin, être fille, être femme, être mère avec des histoires inspirées de contes traditionnels.

[Une femme veut retrouver sa peau. Maman, que cherches-tu ? Je vais noyer autant d'humains que de phoques tu as tués.]

### LES TROIS ŒUFS

de / avec Ariane Pawin

nous transporte au royaume des morts, un voyage initiatique conçu comme un rituel et une ode à la vie.

[Une jeune femme, Laura, perd dans la même semaine père, mère, fiancé. Elle se met en route. Avec elle, trois œufs qui contiennent leurs âmes.]

### DJINAN DJOUGOU

de / avec Ange Grah en duo avec Lionel Patrix nous emmènent à Marabadiassa où ils racontent avec humour et sagacité les subtilités du monde.

[Des jeunes gens mettent le feu à un arbre ; c'est le début d'un combat sans fin entre le monde visible et le monde invisible.]

> Représentation organisée dans le cadre du dispositif de «compagnonnage» 2019-2020, reportée pour cause de confinement en mars 2020.



Compagnonnage artistique annuel  
2019 - 2020 : direction Abbi Patrix /  
Compagnie du Cercle

Le compagnonnage est un dispositif d'accompagnement artistique proposé à trois artistes conteurs par Abbi Patrix, dans le cadre d'un programme soutenant les écritures contemporaines, mené par la DGCA au ministère de la Culture et de la Communication. Ils travaillent ensemble ce qui fait le cœur de la discipline : les contes merveilleux, musicaux et la notion de répertoire.

### ARIANE PAWIN

Conteuse et comédienne, elle s'attaque tant aux contes merveilleux qu'aux grands textes de la littérature française pour les donner à entendre à tous, à sa façon, mouvementée et joyeuse.

[Cette histoire interroge ce que la géographie du monde des morts raconte des sociétés qui les rêvent. Comment ces cartographies mythologiques résonnent-elles aujourd'hui ?]

### CLARA GUENOUN

Conteuse et comédienne passionnée, elle parle de sujets parfois difficiles, avec tendresse. Elle crée à partir de récits de vie collectés mêlés, faisant écho à des contes traditionnels.

[À travers la figure féminine en analogie au vivant, ces contes questionnent le pouvoir de vie et de mort, comment préserver ce qui nous fait entre sacrifices, désirs et «couches de peau».]

### ANGE GRAH

Figure montante du spectacle en Côte d'Ivoire, il tourne avec la C<sup>e</sup> Bak'In Gado et crée en

France avec Lionel Patrix un conte musical où résonne l'esprit africain avec la sensibilité du jazz.

[Les histoires de métamorphose racontées en Afrique de l'Ouest éprouvent le rapport intime de l'humain à ses origines et portent un regard sur la sauvegarde de la nature.]



Qu'est-ce que tu racontes ?!

Luís Correia Carmelo  
Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch  
Abbi Patrix  
conteur.euse.s  
et formateur.rice.s  
du réseau FEST

du mardi 03 au  
vendredi 05 mars

9h30 > 12h30  
14h > 17h

FRANÇAIS  
ANGLAIS

Masterclass  
réservée aux conteurs et  
conteuses professionnel.le.s  
Conditions d'accès p.16



depuis la MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

Translation p.17

**ABBI PATRIX** France / Norvège

Ce fut un choc salutaire d'animer pour FEST une masterclass sur les questions de privilèges, de stéréotypes et d'hétéronormativité, car pour comprendre il faut d'abord se remettre en question soi-même. Avec mon âge, ma couleur de peau, mes origines, ma condition sociale, je réunis une telle quantité de privilèges que cette prise de conscience a transformé ma vision de mon répertoire de contes en pointant très profondément les travers auxquels je n'échappe pas sous couvert d'être naturel. Il n'y a pas d'âge pour se remettre en question et je voudrais partager cette richesse avec une jeune génération qui a besoin de cette conscience pour délivrer un répertoire qui résonne pour le public d'aujourd'hui.

Avec des exercices pratiques et des approches théoriques, la Masterclass se donne pour objectif de développer des stratégies narratives et performatives pour dépasser par la création, les problèmes éthiques posés par le répertoire. C'est un moment de recherche qui respecte la sensibilité de chacun.e face aux questions philosophiques du monde contemporain.

## 1/ Stéréotypes & contes comme point de départ de la masterclass

- avec Florian Fischer  
en visio-conférence le 03/03 matin
- avec Abbi Patrix  
en atelier le 03/03 après-midi

En tant que conteur.euse.s, nous travaillons avec des contes traditionnels qui ont été fixés par écrit à un certain moment de l'Histoire ainsi qu'avec des images importées lorsque nous racontons des histoires d'un autre contexte culturel. Dans notre pratique de sélection, d'adaptation et d'interprétation de contes traditionnels pour des publics contemporains, nous pouvons rencontrer des problèmes de racisme, de stéréotypes sexistes ou d'hétéronormativité. En prenant comme point de départ notre propre perspective personnelle et notre positionnement dans la société, cet atelier vise à sensibiliser aux formes de stéréotypes et de discrimination.

**FLORIAN FISCHER** Allemagne

Conteur et formateur, consultant et écrivain sur les questions de justice sociale, se concentrant sur l'héritage post-colonial, le racisme, les masculinités. Diplômé en Sciences politiques et transformation des conflits, il a une maîtrise en Relations internationales. Il est co-auteur du livre «The Continuity of Genocide, modernité européenne et génocide contre les Herero et Nama en Afrique du Sud-Ouest allemand».

## 2/ Introduction aux stratégies narratives dans le récit oral

- avec Luís Correia Carmelo  
en visio-conférence le 04/03 matin
- avec Abbi Patrix  
en atelier le 04/03 après-midi

Une fois confronté.e.s aux problématiques liées au racisme, à l'hétéronormativité et aux stéréotypes de genre présents dans les contes, légendes et mythes de l'univers traditionnel, il devient urgent d'enquêter sur des stratégies narratives pour les surmonter et permettre la diffusion de cette imagerie inestimable dans le monde contemporain. La Masterclass propose une première approche à une théorie narrative appliquée à l'oralité, en examinant les instruments qui ont été utilisés et qui peuvent l'être par les conteur.euse.s dans leur travail créatif pour un public contemporain.

**LUÍS CORREIA CARMELO** Portugal

Conteur et chercheur collaborateur à l'Institut d'études de littérature et tradition de la Nouvelle Université de Lisbonne. Il est titulaire d'un diplôme en théâtre, d'une maîtrise en études portugaises (thèse : Représentations de la mort dans les contes populaires portugais) et d'un doctorat en Arts, Culture et Communication (thèse : Oral storytelling : A performing art). Il est programmateur et producteur de festivals au Portugal.

## 3/ La représentation genrée dans les contes traditionnels

- avec Ragnhild A. Mørch  
en visio-conférence le 05/03 matin
- avec Abbi Patrix  
en atelier le 05/03 après-midi

Il y a des histoires plus faciles à trouver que d'autres. Rechercher un héros masculin, un mariage hétéro ou une princesse passive. Ouvrez n'importe quelle collection de contes traditionnels et votre recherche sera plus qu'un succès ! Et si vous cherchiez des variantes des contes les plus connus ? Et si vous vouliez les changer ? Pendant cette journée, des exemples proposés par Ragnhild et le répertoire des stagiaires (avec références ATU) serviront de matériel pour commenter, analyser et nourrir des échanges. Des exercices nous aiderons à explorer et développer notre propre répertoire.

**RAGNHILD A. MØRCH** Allemagne / Norvège

Formée à la narration, au théâtre et à la mise en scène, elle travaille dans les arts vivants depuis 1996. Depuis 2005, elle se concentre sur la narration comme art de la performance (spectacles, conférences). Elle est responsable de la formation Storytelling in art and education à l'Université des arts de Berlin et se produit en allemand, norvégien et anglais dans des festivals internationaux.



# LE LABO : L'Écho de la Masterclass MIX UP

**Qu'est-ce que tu racontes ?!**

Luís Correia Carmelo  
Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch  
Abbi Patrix  
et  
les conteur.euse.s  
participant.e.s  
de la Masterclass

**vendredi 05 mars**

**19h**

durée 1h30  
12 ans et +  
FRANÇAIS  
ANGLAIS

**Gratuit**

► **EN DIRECT et ILLIMITÉ**  
sur le web (+p.15)

depuis la **MCAA La Canopée**  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

Translation p.18

Un tour de contes clôturera la Masterclass MIX UP avec la participation des formateur.rice.s et «stagiaires» conteurs et conteuses professionnel.le.s. La parole sera portée par chacun ayant à cœur de donner à entendre ses histoires, là où le travail en cours les aura mené.e.s.

Un temps d'échange sera proposé à l'issue de la représentation.

## Un mot sur la Masterclass MIX UP «Qu'est-ce que tu racontes ?»

Les conteur.euse.s qui s'intéressent et racontent un répertoire de contes oraux traditionnels sont confronté.e.s à une question essentielle : comment sélectionner, étudier, adapter et raconter ces contes à un public contemporain.

Ces contes portent avec eux, parfois implicitement, des concepts et des stéréotypes présents dans notre héritage. D'une autre façon, quand nous racontons des histoires d'autres cultures nous sommes souvent devant un imaginaire importé sur lequel nos préjugés et bagages culturels s'imposent inconsciemment.

Les conteur.euse.s de la Masterclass MIX UP seront invité.e.s à explorer leur répertoire de contes oraux traditionnels avec un regard porté sur les questions de racisme, de genre et d'hétéro normativité, tout en les contextualisant dans les structures de pouvoir historiques et actuelles.

> En prolongement de la Masterclass MIX UP, suivez le FORUM organisé en partenariat avec FEST, sur les réseaux sociaux le 11 mars 2021.

> Masterclass MIX UP organisée en continuité de la masterclass à Berlin de FEST en mars 2020, dans le cadre de l'appel à projet Word storytelling day de FEST dont bénéficie MIX UP.



Ragnhild A. Mørch © Soremski



Florian Fischer



Abbi Patrix © Eva Edsjö



Luís Correia Carmelo © Catherine Suárez



## Ce qui nous lie

Manuela De Barros  
Benoît Labourdette  
Pauline Richez  
Emmanuel Vergès  
intervenant.e.s

**samedi 06 mars**  
**table ronde à 13h**  
durée 1h30

**ateliers à 14h45**  
durée totale 3h15

FRANÇAIS

Gratuit

► **EN DIRECT et ILLIMITÉ**  
**sur le web (+p.15)**  
**+ INTERVIEW d'Abbi Patrix**

depuis la MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

**L'usage répandu des nouvelles technologies, la capacité de se connecter immédiatement à l'autre bout du monde, la puissance des images et des vidéos ont profondément changé notre rapport à l'autre et notre manière de nous montrer.**

**Quelle influence opère la connexion dématérialisée sur la connexion humaine à l'échelle d'un territoire ? Peut-on vraiment les dissocier ? Comment nos usages, qui sont le fruit d'inventions humaines, contribuent à nos évolutions profondes, biologiques, éthiques, intellectuelles ?**

Chaque année, un site de la MPAA pilote un projet sur le territoire en s'appuyant sur l'existant, la force partenariale et l'inventivité artistique. Les Projets de Territoire interrogent la place des habitants dans un processus de création, de cohésion et la place de l'art et des artistes. Ils font l'objet d'un travail sur le terrain pendant plus d'un an, avant d'être structurés autour d'actions performatives et participatives.

Le Projet de Territoire 2021 « CONNEXION » propose des expériences qui gravitent autour de l'image de soi et du lien à l'autre, avec ou sans technologies intermédiaires.

Il s'agit d'une exploration à travers :

- le portrait par les mots, le langage, les langues,
- le portrait par l'image, la vidéo, le numérique sous toutes ses formes,
- le rapport au réel, la mise en présence des corps dans l'espace, le mouvement.

Parallèlement le cycle de rencontre « Amateur ? Oui. Et Alors ? - AOEAE » consiste à interroger collectivement la légitimité de l'artiste amateur.trice. Initié en 2018, les rencontres AOEAE s'articulent en 2021 autour des temps forts de la programmation « CONNEXION ».

L'enjeu de cette journée AOEAE « Ce qui nous lie » est de poser la question de la connexion entre humains sur le plan artistique selon trois axes complémentaires :

- la connexion entre amateurs et professionnels
- la connexion « à distance » permise/contraintes par les outils numériques
- la connexion à l'échelle européenne qui permet d'interroger de manière large et sensible la valeur des pratiques artistiques et le périmètre français du mot amateur, MIX UP et Amateo étant les réseaux actifs de référence.

### Table ronde

**Création artistique et outils numériques : enfermement ou émancipation ?**

Elle rassemblera les intervenants **Manuela de Barros** sur la manière dont les technologies influencent le travail des artistes autour de son ouvrage « Magie et Technologie », **Emmanuel Vergès** sur ce que la culture libre a à enseigner à la Culture et comment elle permet l'exercice des droits culturels et **Pauline Richez** avec la participation dans l'assistance de partenaires et artistes complices de la MPAA.

### Atelier

**Réalisation d'œuvres interactives communes ou comment fabriquer du commun à distance ?**

En continuité de la rencontre, les intervenants **Benoît Labourdette** et **Emmanuel Vergès** proposeront des ateliers interactifs de créations collectives à distance illustrant « ce qui nous lie ».

## MANUELA DE BARROS

Maîtresse de conférences en philosophie, esthétique et théories des arts à l'Université Paris 8, ses travaux portent sur l'esthétique de l'art contemporain et des nouveaux médias ; les rapports entre les arts, les sciences et les technologies ; les modifications biologiques, anthropologiques et environnementales liées aux technosciences, notamment celles envisagées par les artistes ; les passages entre les sciences et la construction fictionnelle (en art ou littérature) dont elles sont la source imaginaire. Elle est l'auteure notamment de « Magie et technologie » [Ed. Supernova].

## BENOÎT LABOURDETTE

Cinéaste, pédagogue, spécialiste des nouveaux médias et engagé dans l'éducation aux images. Il investit des pratiques audiovisuelles créatives et propose des ateliers numériques ludiques, participatifs et originaux à tous types de publics. Sa préoccupation dans le Projet de Territoire CONNEXION est de se relier à son moi intime et de créer du commun entre les différents projets partenaires.

## PAULINE RICHEZ

Coordinatrice des actions socio-éducatives et culturelles du Samu Social. À ce titre, elle est la responsable du projet de carte sensible du Samu Social sur lequel intervient Benoît Labourdette dans le cadre de « CONNEXION ».

## EMMANUEL VERGÈS

Ingénieur informaticien de formation, il a œuvré à la Friche la Belle de Mai à Marseille pendant 20 ans pour développer un lieu d'alphabétisation numérique l'ECM de la Friche, puis un Centre de Création ZINC. Docteur en info/com après une thèse sur le « devenir auteur » des publics avec le web, il enseigne les « cultures numériques » à l'Université et dans différentes formations professionnelles. Il coordonne l'Office, coopérative d'intermédiation, pour accompagner des collectivités, des structures, des citoyens à construire des projets culturels « en régime numériques » et d'innovation sociale.

## MPAA

La Maison des Pratiques Artistiques Amateurs encourage l'interculturalité. Elle est membre de Amateo, le réseau européen qui s'intéresse à la participation des citoyen.ne.s aux activités culturelles. Fondé en 2008, il comprend désormais 55 structures et associations nationales et régionales des États membres de l'UE et des pays du programme.





# CONTEUR.EUSE.S EN SCÈNE : performance

## FAKE tout est faux tout est fou

Wilfried Wendling  
musique électronique

Abbi Patrix  
conte

Linda Edsjö  
percussions

samedi 06 mars  
16h

durée 1h  
7 ans et +  
FRANÇAIS

Gratuit

► EN DIRECT et ILLIMITÉ  
sur le web (+p.15)

depuis le MAC / VAL  
Musée d'art contemporain  
Place de la Libération  
94400 Vitry-sur-Seine

Performance électronique, contée et visuelle

Adaptation de la pièce Peer Gynt d'Henrik Ibsen, la fresque musicale composée in situ par Wilfried Wendling et ses acolytes le conteur Abbi Patrix et la musicienne Linda Edsjö, mêle la musique électronique et l'improvisation instrumentale au récit fantasmé du plus grand des menteurs venus du Nord.

Car pour Peer Gynt, en quête d'identité, chacune de ses aventures est l'occasion d'échapper au réel ou d'en donner une interprétation toute personnelle, de quoi brouiller les pistes entre réel et fiction, entre info et fake, entre vérité et falsification.

Spectacle non binaire qui s'adapte à l'instant où il se joue, le public suit la voix du conteur pour avancer et jouer sur le fil étroit qui départage réel et imaginaire.

"C'est beau, c'est drôle, surprenant, et aucune représentation n'est identique..." (Jean-Jacques Birgé, Médiapart, 'Fake, un mensonge qui dit la vérité')

> Représentation organisée dans le cadre du festival Les Echappées #2 Poésie Musique Numérique du Département Val-de-Marne du 02 au 31 mars 2021.



### WILFRIED WENDLING

concepteur, compositeur, musicien

Compositeur aventureux en musique électronique, complice d'Abbi Patrix depuis 2017 avec Loki, il travaille à la mise en espace du son avec des procédés informatiques innovants. Directeur de la Muse en Circuit, il met la musique au cœur du spectacle vivant.

### ABBI PATRIX

conteur

La Norvège est au cœur de ses racines et répertoire. Après avoir joué Peer Gynt au théâtre, il raconte aujourd'hui la pièce en s'adaptant à la réalité ambiante entre improvisation et extraits du texte d'Ibsen.

### LINDA EDSJÖ

percussionniste, compositrice

Curieuse des croisements artistiques, elle partage la scène avec comédiens, conteurs, danseurs, circassiens, cinéastes. En France, elle tourne avec Abbi Patrix et son duo Söta Sälta créé avec la chanteuse Elsa Birge.

et avec

Anne Alvaro : voix irréelles  
Participation possible : Julien Desprez, Louis Laurain, musiciens de l'ONDIF, Cyprien Busolini, Carola Shaal, Maguelone Vidal, Julia Robert

Production déléguée : La Muse en circuit, centre national de création musicale CNCM  
Coproduction : La Compagnie du Cercle /// Lieux publics, centre national de création en espace public  
Partenaires : Les Echappées #2 /// Anis Gras, le lieu de l'autre  
Soutien : DRAC Île-de-France

### LES ÉCHAPPÉES #2

festival Poésie Musique Numérique

Terre de culture et d'innovation, le Val-de-Marne est heureux d'inviter petits et grands à explorer la richesse de la poésie contemporaine en découvrant les relations qu'elle entretient avec la musique et le numérique lors d'un festival d'un nouveau genre, organisé en complicité avec les nombreux équipements culturels du département.



## L'Échappatoire

Pépito Matéo

Conte  
Intervenant

**dimanche 07 mars**

**spectacle à 14h**

durée 1h  
12 ans et +  
FRANÇAIS

**atelier à 15h**

durée 2h  
16 ans et +  
FRANÇAIS

**Atelier**  
réservé aux bénéficiaires  
des structures partenaires  
de la MPAA

Gratuit

**Spectacle**  
► EN DIRECT et ILLIMITÉ  
sur le web (+p.15)

depuis la MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

Spectacle puis atelier participatif amateur  
de pratique du récit et de l'oralité.

### L'ÉCHAPPAITOIRE

SPECTACLE-PERFORMANCE DE PROXIMITÉ

Cela m'a pris comme ça, lors du confinement :  
l'arrêt des spectacles, plus de liens entre nos  
histoires, tous les rêves en suspens et le trou  
noir devant nous comme une page blanche  
devant une histoire vide...

C'était comme à l'orée d'une nouvelle fiction.  
Il fallait trouver le début de quelque chose,  
créer une situation avec un personnage, en  
rupture, forcément avec l'envie de partir  
pour trouver son histoire, pour trouver sa vie  
comme dans l'inconnu... Je l'ai située dans  
le passé pour prendre de la perspective et  
convoquer mes souvenirs avec l'imaginaire.  
Et puis, je me suis dit que l'auditeur ou le  
spectateur aurait lui aussi des choix à faire  
afin que les trajets ne soient jamais vrai-  
ment les mêmes d'un soir à l'autre... Des  
trajets en échappatoire donc, en profitant des  
contraintes de la vie pour engager un moment  
d'évasion.

Le public sera invité à participer en direct  
sur les réseaux sociaux, pour déterminer la  
trajectoire à poursuivre et conduire à l'une  
des 16 fins possibles !

### L'ATELIER

LA PAROLE EN JEU

ou La farine sur la corde à linge

Le principe de la maîtrise orale, c'est la pratique !  
Inspiré.e.s par la performance de Pépito Matéo  
les participant.e.s seront amené.e.s en petits  
groupes à réinventer et à raconter des épi-  
sodes fictifs de leur vie, après des exercices  
basés sur le jeu.



### PÉPITO MATÉO

Conteur, comédien, performeur

La langue acérée de Pépito Matéo oscille  
entre humour et poésie pour mieux toucher  
au cœur. Il fait partie de ces artistes  
« indispensables », capable de dire la folie  
du monde tout en gardant cette légèreté  
salvatrice, cette jubilation de la parole  
vagabonde qui nourrit et qui fait sens.

Pépito Matéo est avant tout un détourneur  
de mots, un joyeux fou, bavard et allumé,  
qui trace son propre chemin dans la forêt  
de l'imaginaire contemporain.

### MPAA – MAISON DES PRATIQUES ARTISTIQUES AMATEURS

Ville de Paris

La Ville de Paris initie en 2008 un projet sans  
précédent. Elle affirme la place centrale de  
l'initiative et de l'expression personnelle.

La MPAA défend une vision profondément  
humaine et politique de la culture qui  
consiste à croire au potentiel créatif de  
chaque personne et au bénéfice citoyen  
de ces pratiques collectives.



## Forum #11

Luís Correia Carmelo  
Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch  
Abbi Patrix  
Conteur.euse.s  
et formateur.rice.s

Katty Vankerkhove  
modératrice du réseau FEST

jeudi 11 mars

20h

durée 1h

ANGLAIS

Free

► LIVE and UNLIMITED  
on the Web (+p.15)

### Séminaire sur les théories folkloriques et l'imagerie problématique dans la narration.

Commençant par un bref aperçu des théories et des approches d'après l'étude des récits populaires depuis leurs origines romantiques, ce forum se penche sur les stéréotypes et les images problématiques dans la narration contemporaine. Encadrés par les nationalismes, les théories de l'évolution, le projet colonial et l'eurocentrisme, les fondements des études folkloriques sont naturellement ancrés dans des préjugés à l'égard de «l'autre» imaginé. Bien qu'ils aient été surmontés par des théories et des approches plus récentes, ces préjugés continuent de déterminer notre réflexion sur les récits populaires, la tradition et l'oralité. En tant qu'artistes du renouveau du conte, nous sommes donc invité.e.s à considérer leur influence sur nos discours et nos pratiques dans le contexte des structures de pouvoir historiques et actuelles.

### Seminar on folklore theories and problematic imagery in storytelling.

Starting with a brief overview on the theories and approaches behind the study of folk narratives since its romantic origins, this forum looks at stereotypes and problematic imagery in contemporary storytelling. Framed by nationalisms, theories of evolution, the colonial project and eurocentrism, the foundations of folklore studies are naturally embedded with prejudices with regard to the imagined «other». Despite being overcome by more recent theories and approaches, these prejudices continue to determine our thinking about folk narratives, tradition and orality. As storytelling revival artists we are thus invited to consider their influence on our discourses and practices in the context of historical and present-day power structures.



### MASTERCLASS MIX UP

Qu'est-ce que tu racontes ?

Les conteur.euse.s de la Masterclass MIX UP seront invité.e.s à explorer leur répertoire de contes oraux traditionnels avec un regard porté sur les questions de racisme, de genre et d'hétéronormativité, tout en les contextualisant dans les structures de pouvoir historiques et actuelles.

Avec les formateurs et la formatrice :

Luís Correia Carmelo, Florian Fischer,  
Ragnhild A. Mørch, Abbi Patrix

> Pour en savoir plus : p.6 + 7

### MASTERCLASS MIX UP

What are you talking about ?

The storytellers of the MIX UP Masterclass will be invited to explore their repertoire of traditional oral storytelling with a focus on issues of racism, gender and heteronormativity, while contextualizing them within historical and current power structures.

With the lecturer :

Luís Correia Carmelo, Florian Fischer,  
Ragnhild A. Mørch, Abbi Patrix

> To know more : p.17 + 18

### FEST

Fédération européenne du conte

FEST est un réseau international d'organisations, d'associations et de réseaux actifs dans le domaine de la narration orale.

FEST compte 87 membres dans 25 pays différents, qui représentent des organisations nationales, régionales ou locales telles que des associations professionnelles de conteurs, des organisateurs de festivals, des centres de formation à la narration, des autorités locales, des académies, des collèges, des universités, des centres culturels ou des bibliothèques, tous avec un intérêt particulier pour les arts de la parole.

### FEST

The Federation of European Storytelling

FEST is an international network of organisations, networks and associations active in the field of oral storytelling.

FEST has 87 members in 25 different countries, who represent national, regional or local organisations like professional storytelling associations, festival organisers, storytelling training centres, local authorities, academies, colleges, universities, cultural centres or libraries, all with a special interest in oral storytelling.



# CONTEUR.EUSE.S EN SCÈNE : spectacle

## IIPAUSE À travers bois

Linda Edsjö

musique

Abbi Patrix

conte

jeudi 18 mars

20h

durée 35 min  
FRANÇAIS

Gratuit

► EN DIRECT et ILLIMITÉ  
sur le web (+p.15)

depuis le Studio Sextan  
10 Rue Eugène Varlin  
92240 Malakoff

### À TRAVERS BOIS

Bois, peau et métal

Pieds mains et cordes vocales.

Nous cheminons à la lumière du geste artistique commun.

Femme, homme, musicienne, conteur.

Sons, mots, contes, mélodies, paroles, musique.

Dépasser les dualités, les redondances, travailler à la fusion poétique et faire résonner un imaginaire le plus ouvert possible.

Notre territoire d'inspiration traverse le désert, les forêts et passe du réel au fantastique sans prévenir.

**IIPAUSE** coproduction de Vincent Mahey et Benoît Sourty pour Sextan et l'EMC, est une série de fragments musicaux filmés et enregistrés au Studio Sextan, diffusée en ligne et avec la complicité de Art District Radio.

Dans un temps suspendu, distordu, modifié, quelques artistes choisis donnent à voir et à entendre une partie de leur univers intérieur actuel. Un moment d'intimité, au plus près ; une proposition de passage entre l'avant et l'après, le luxe d'une PAUSE. Perturbé, bousculé, vivifié. Studio Sextan choisit naturellement un retour à ses fondamentaux pour retrouver sa propre énergie vitale : favoriser de nouveaux élans créatifs en accompagnant avec toute la force de sa réflexion et de ses moyens de réalisation des musicien.ne.s qui le font vibrer.

IIPAUSE se construit au rythme d'une réalisation par mois. Retrouvez ces capsules en ligne sur la chaîne Youtube Studio Sextan.

> Diffusion inédite de l'enregistrement du 5 février 2021.



Abbi Patrix - Linda Edsjö © Studio Sextan

### LINDA EDSJÖ & ABBI PATRIX

musicienne & conteur

Ces complices de la scène contemporaine proposent un nouveau répertoire de contes musicaux. « Pas de deux » et « Loki » sont les créations les plus marquantes de leur duo. En recherche permanente, ils reviennent à une couleur qui leur est propre sans craindre de puiser dans un nouveau répertoire plus dramatique.

### IIPAUSE, UNE ŒUVRE COLLECTIVE

portée par Alice Bonilo, Virginie Crouail, Arthur Gouret, Denis Leroy, Vincent Mahey, Nicolas Servant, Benoît Sourty, François Yvernât, et les artistes invité.e.s

Les artistes sont choisi.e.s pour la force de leur voix, leur capacité à créer l'émotion. Sincères, hors des conventions de genre et des imitations de style, engagés dans un travail pour se relier aux autres. Ils sont souvent de grande notoriété, des références avérées dans leur domaine. Ils acceptent les principes proposés par IIPAUSE, en particulier l'idée de s'exposer sur un terrain jusqu'alors inconnu. Innovants, travailleurs, mobiles.

IIPAUSE a déjà filmé les guitaristes Bireli Lagrène et Marc Ducret, le batteur Simon Goubert et la pianiste Sophia Domancich, la tromboniste Christiane Bopp, le saxophoniste Christophe Monniot et le pianiste Jozef Dumoulin. Les prochains invités sont : Cyril Ateff, Guillaume Ort.

### STUDIO SEXTAN

à Malakoff

coproducteur de la série IIPAUSE

Créé à la fin des années 70, Studio Sextan est un des pionniers du son en France. Avec des milliers de concerts sonorisés et des centaines d'albums réalisés, son projet est aujourd'hui porté par une équipe jeune et en recherche permanente de solutions innovantes. Leurs regards sont tournés vers l'avant et dans la continuité d'une « saga » qui a toujours fait la part belle à l'humain et au service de projets exigeants.

### EMC ÉCOLE SUPÉRIEURE

à Malakoff

coproducteur de la série IIPAUSE

IIPAUSE fournit un contexte de qualité pour un module de réalisation proposé aux étudiants de 3<sup>e</sup> année de l'EMC. Chaque film fait l'objet d'une préparation détaillée (tournage et post-production). Les élèves sont impliqués dans tout le processus de fabrication et bénéficient de l'accompagnement de grands professionnels du son et de l'image. Les artistes sont également engagés sur le terrain de la transmission.

Créée en 1989, l'EMC École supérieure des métiers de l'image, du son et du multimédia est spécialisée dans les formations technico-artistiques en alternance pour de jeunes passionné.e.s souhaitant faire carrière dans l'univers du cinéma, de l'audiovisuel, du son, du graphisme et du web.



# CONTEUR.EUSE.S EN SCÈNE : spectacle

## European Cabaret French style

Paola Balbi  
Gigi Bigot  
Muriel Bloch  
Pépite Matéo  
Frida Morrone  
Abbi Patrix  
Caroline Sire  
Julien Tauber

conte

Linda Edsjö  
Karsten Hochapfel  
João Mota  
musique

Christophe Badani  
peinture-calligraphie

**samedi 20 mars**  
**20h**

durée 1h45  
MULTILINGUE

Gratuit

► **EN DIRECT et ILLIMITÉ**  
**sur le web (+p.15)**

depuis le Studio Sextan  
92240 Malakoff

Au fil des années certain.e.s conteur.euse.s francophones se sont lancé.e.s dans l'aventure de la narration dans une autre langue. C'est un passage vertigineux qui donne une nouvelle lumière sur cet adage : le conteur est un traducteur d'histoires. De l'écrit à l'oral, d'une langue et d'un univers à l'autre. Ce sens de la traduction inclut un jeu avec les langues.

Dans la situation subie de fermeture des frontières aux conteur.euse.s étranger.e.s pour célébrer le World storytelling day, ouvrons la porte à une nouvelle aventure. Invitons-nous à raconter dans d'autres langues. La toile du web répandra la parole auprès de ceux et celles qui voudront jouer avec nous. Un cabaret « french style » avec bien sûr de la musique et beaucoup d'humour. Au cœur de cette aventure, le peintre-calligraphe **Christophe Badani** tracera en direct les couleurs de nos histoires.

Along the years french storytellers came to tell their stories in an other language and they tasted the vertigo given by this experience. One says the storyteller is a translator of the stories. Then let us play with this game of words.

Our frontiers are closed but we can still celebrate from the inside our World storytelling day. There will music and humour, the web will do the rest. Welcome to our european cabaret french style. At the heart of this adventure, the painter calligrapher **Christophe Badani** will trace the colors of our stories live.

> Live organisé en écho de la World Storytelling Day, relayée à travers l'Europe par le réseau FEST.

> Live echoing World Storytelling Day, relayed across Europe by the FEST network.



**GIGI BIGOT  
& PÉPITO MATÉO**  
franco-gallo-espagnol

**ABBI PATRIX  
& LINDA EDSJÖ**  
franco-norvégien-suédois

**CAROLINE SIRE  
& PAOLA BALBI**  
franco-irlandais

**JULIEN TAUBER**  
franco-allemand  
**FRIDA MORRONE**  
franco-italien

**MURIEL BLOCH  
& JOÃO MOTA**  
franco-portugais

**KARSTEN HOCHAPFEL  
& LINDA EDSJÖ**  
suédois-allemand

## LA PART DE L'ANGE Le Cercle des Menteurs

Ange Grah  
Abbi Patrix  
contes

d'après les textes de  
Jean-Claude Carrière

**du lundi 22 au  
vendredi 26 mars  
10h55 + 15h55**

durée 5 min  
7 ans et +  
FRANÇAIS

Gratuit

► **EN ILLIMITÉ**  
sur le web  
et les ondes (+p.15)

depuis **Africa Radio**  
33 Rue du Faubourg  
Saint-Antoine  
75011 Paris

Écrivain et scénariste prestigieux, Jean-Claude Carrière se nommait lui-même humblement « conteur contemporain ». Pour le monde du conte, il a souvent partagé son intelligence et sa sensibilité au cours de conférences et de colloques en donnant du prestige aux mots conte, conteur, griot. Son travail prodigieux auprès de Peter Brook nous a fait découvrir l'épopée du Mahabharata. « Le Cercle des Menteurs » a été une publication majeure, une mine de contes pour les amateurs. Comment lui rendre hommage si ce n'est faire circuler sa parole.

### LE CERCLE DES MENTEURS

« Peu à peu, en composant ce livre, ce qui me prit plus de vingt-cinq ans, je me rendis compte que je cherchais un autre type de contes et d'histoires, presque partout présents, mais si difficilement classables que je ne savais comment les appeler. Histoires de sagesse ? C'est plat comme une distribution de prix. Histoires de savoir-vivre ? D'enseignement ? Histoires divertissantes et instructives, comme on eût dit jadis ? Drôles d'histoires ? Mais cela s'annonce comme un recueil de blagues ? Contes de l'espace et du temps ? D'ici et d'ailleurs ? D'hier et de toujours ? Rien ne m'allait.

Lorsque je revenais aux récits que j'aimais vraiment, je voyais qu'ils se situaient toujours dans ce monde, mais que souvent ils le dépassaient, le bouleversaient. Ils offraient un sens, et même plusieurs sens cachés les uns derrière les autres. Il s'agissait d'histoires réfléchies, élaborées, faites pour aider à vivre, éventuellement à mourir, conçues et racontées dans des sociétés organisées et rassurées, se croyant durables, et pour ainsi dire civilisées.

Ces histoires - dont on ne sait jamais quel génie méconnu un jour les inventa - arrivent à point nommé pour semer le doute, pour renforcer ou ébranler les lois, pour raffiner et pervertir nos rapports familiaux, sociaux, pour dérouter la politique, pour provoquer constamment l'au-delà, qui se garde bien de répondre. Elles sont un supplément d'inattendu, de curiosité, d'inquiétude dans le bien-être. Elles touchent gracieusement à tous les points de l'interrogation humaine, comme des étincelles autour d'un même feu. Elles méritent bien, il me semble, le nom de « contes philosophiques ».

Souvent ces histoires nous étonnent, elles font rire, ce qui est une technique pour nous mettre en alerte et aussi pour nous désarmer. Celui qui a ri accepte plus facilement l'inacceptable et même l'insolent, l'obscur.»  
extrait de « Le Cercle des Menteurs » de Jean-Claude Carrière (éditions Plon)

**Avec les conteurs Ange Grah et Abbi Patrix, Africa Radio se fait le haut parleur de cet hommage.**



### JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

écrivain, scénariste, parolier, acteur, metteur en scène

Figure emblématique du monde artistique contemporain au parcours exceptionnel, Jean-Claude Carrière se partageait entre le cinéma, le théâtre et la littérature, et se mettait au service des plus grands réalisateurs et metteurs en scène. Récompensé d'un oscar d'honneur en 2015, il se définissait comme un « encyclopédiste au temps des frères lumières ». Son amour des contes en a fait un ami irremplaçable pour tous passionnés de littérature orale.

### LA PART DE L'ANGE

émission proposée par Africa Radio

Depuis 2019, LA PART DE L'ANGE est une émission quotidienne de 5 min où Ange Grah raconte des contes-feuillets qui démarrent les lundis. Ce sont des histoires traditionnelles et urbaines de partout, surtout d'Afrique mais pas seulement.

Africa Radio se veut être un pont entre les pays francophones du Continent et les diasporas notamment en Europe. Elle propose un programme généraliste composé d'information, de débats, de musique et d'interactivité. Elle relaie les grandes éditions de son partenaire BBC Afrique en direct de Dakar et proposent également ensemble une émission politique « Le Débat » réalisée en duplex entre Paris, Dakar et les capitales africaines, les samedis à 10h.



# LIENS WEB DE CONNEXION

**mardi 02 / 17h** (p.4)

« Vieillir vivant - restitution d'atelier »

Youtube : <http://esopa-productions.fr/index.php/2021/03/15/et-si-on-changeait-nos-representations-du-vieillessement-par-les-arts-du-recit/>

**mercredi 03 / 19h** (p.5)

« Une peau de phoque, trois œufs, deux Djinan djougou »

Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=l2nHgCe-BaPc&t=587s> + <https://www.youtube.com/watch?v=fqgW-fifUTvA>

**vendredi 05 / 19h** (p.7)

« L'Écho de la Masterclass MIX UP »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=6x0RNF0\\_ayE&t=64s](https://www.youtube.com/watch?v=6x0RNF0_ayE&t=64s)

**samedi 06 / 13h** (p.8)

« Ce qui nous lie »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=Rj\\_ObCikVBo](https://www.youtube.com/watch?v=Rj_ObCikVBo)

**samedi 06 / 16h** (p.9)

« Fake, tout est faux tout est fou »

Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=ZwS0PWnL-fU4>

**dimanche 07 / 14h** (p.10)

« L'Échappatoire »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=D\\_jAt1n-BYlc&list=TLGG23CAkg5z1n0xODA2MjAyMQ&t=2761s](https://www.youtube.com/watch?v=D_jAt1n-BYlc&list=TLGG23CAkg5z1n0xODA2MjAyMQ&t=2761s)

**thursday 11 / 8 pm** (p.11)

« Forum #11 »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=lwgR\\_90qqwI&list=PLrzhMBICXtkr50-dyQYgVmR0WBkxa0\\_uCn&index=19](https://www.youtube.com/watch?v=lwgR_90qqwI&list=PLrzhMBICXtkr50-dyQYgVmR0WBkxa0_uCn&index=19)

**jeudi 18 / 20h** (p.12)

« Il Pause »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=3XhM7QSlu-J0&list=PLrzhMBICXtkr50dyQYgVmR0WBkxa0\\_uCn&index=16](https://www.youtube.com/watch?v=3XhM7QSlu-J0&list=PLrzhMBICXtkr50dyQYgVmR0WBkxa0_uCn&index=16)

**samedi 20 / 20h** (p.13)

« European Cabaret »

Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=UJvx3fQ-mqE>

**du lundi 22 au vendredi 26 / 10h55 + 15h55** (p.14)

« La Part de l'Ange »

Youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=TBog-1bskSM0&list=PLrzhMBICXtkr50dyQYgVmR0WBkxa0\\_uCn&index=14](https://www.youtube.com/watch?v=TBog-1bskSM0&list=PLrzhMBICXtkr50dyQYgVmR0WBkxa0_uCn&index=14)  
Fréquences : Paris 107.5 / Melun 92.3 / Mantes-la-Jolie 87.6 / <https://www.africaradio.com/page/frequences-18>  
En direct et en podcast : <https://www.africaradio.com/emissions/la-part-de-l-ange-110>

SITE : [www.compagnieducercle.fr/mix-up](http://www.compagnieducercle.fr/mix-up)

FACEBOOK : [www.facebook.com/compagnieducercle](http://www.facebook.com/compagnieducercle)

YOUTUBE : <http://bit.ly/3b0KZZb>

CONTACT : [mixup@compagnieducercle.fr](mailto:mixup@compagnieducercle.fr)

**MIX UP 2021**

**ÉQUIPE**

La Compagnie du Cercle

Abbi Patrix II Direction artistique

Dorine Isambert II Production - Communication

Mathilde Tison II Administration

Esopa Productions

Christine Milleron II Production - Conception

Solène Champroy II Conception

**REMERCIEMENTS**

Aux équipes et institutions  
partenaires

MCAA - Maison des Pratiques Artistiques Amateurs  
de la Ville de Paris

Studio Sextan

Art District Radio

Africa Radio

EMC - École supérieure des métiers de l'image,  
du son et de la création 2D-3D

Éditions Paradox

La Muse en Circuit - Centre national de création musicale

FEST - Federation for European Storytelling

Europe Creative

Région Île-de-France

Département du Val-de-Marne

# MASTERCLASS MIX UP

## CONDITIONS D'ACCÈS

### À 10 CONTEURS ET CONTEUSES PROFESSIONNEL.LE.S

- Accès gratuit.
- Être disponible les 03 + 04 + 05 mars 2021. Participer à la restitution le 05 mars.
- Parler français, anglais bienvenu.  
Le cours en anglais du 05/03 de Ragnhild A. Mørch sera traduit en direct par Abbi Patrix.
- Obtenir un résultat négatif à un test PCR de moins de 48 heures (à effectuer le 01 ou 02 mars 2021).
- Être autonome pour les déplacements + hébergements + repas + catering (financement et organisation).  
Possibilités de repas à emporter dans le quartier.
- Respecter strictement le protocole sanitaire de la MPAA (port du masque, lavage des mains, distance physique de 2 m).
- Apporter les références ATU de son répertoire.

## INFOS PRATIQUES

### • LIEU

MPAA La Canopée : 10 passage de la Canopée 75001 Paris

### • ACCÈS TRANSPORT

Métro : 1, 4, 7, 14 • Châtelet - Les Halles

Bus : 29 • Turbigo - Étienne Marcel // 38 • Les Halles - Centre Georges Pompidou // 21 ou 67 • Rivoli - Pont neuf

Velib' : n°4104 • Sebastopol - Rambuteau // n°1021 • Halles - Bourdonnais // n°1007 • Turbigo - Française

### • HORAIRES

9h30 > 12h30

14h > 17h

Restitution : 19h > 20h30

### • CONTACTS

Coordination - Dorine Isambert : [mixup@compagnieducercle.fr](mailto:mixup@compagnieducercle.fr)

SITE : [www.compagnieducercle.fr/mix-up](http://www.compagnieducercle.fr/mix-up)

FACEBOOK : [www.facebook.com/compagnieducercle](http://www.facebook.com/compagnieducercle)

YOUTUBE : <http://bit.ly/3b0KZZb>

## MASTERCLASS MIX UP 2021

### ÉQUIPE

Abbi Patrix II Directeur artistique  
Formateur

Luís Correia Carmelo II Formateur

Florian Fischer II Formateur

Ragnhild A. Mørch II Formatrice

Dorine Isambert II Coordinatrice

### PARTENAIRES

FEST - Federation for European Storytelling

Europe Creative

Région Île-de-France

Département du Val-de-Marne

Camoos - Centre culturel portugais de Paris

MPAA - Maison des Pratiques Artistiques Amateurs  
de la Ville de Paris

Éditions Paradox



what are you  
talking  
about ?!

Luís Correia Carmelo  
Florian Fischer  
Ragnhild A. Mørch  
Abbi Patrix  
storyteller  
and trainer  
of the FEST network

from Tuesday 03  
to Friday 05 March  
9:30 am > 12:30 pm  
14:00 am > 17:00 pm

FRENCH  
ENGLISH

Free

Masterclass  
reserved for professional  
storytellers  
on registration (p.16)



MPAA La Canopée  
10 passage de La Canopée  
75001 Paris

## ABBI PATRIX France / Norway

It was a salutary effect to host a masterclass for FEST on questions of privilege, stereotypes and hetero-normativity, because to understand you must first question yourself. With my age, my gender, my skin color, my origins, my social condition, I gather a great quantity of privileges. The awareness of this has transformed my vision of my repertoire of tales ; it points out the shortcomings from which I do not escape under the guise of being natural. There is no age to question yourself !

I would like to share this richness with the younger generation who need to be conscious about these questions to deliver a repertoire that resonates with today's audiences. With practical exercises and theoretical approaches, the Masterclass sets itself the objective of developing narrative and performative strategies. We shall overcome the ethical problems posed by the repertoire through creation. It is a moment of research that respects everyone's sensitivity to the ethical questions of the contemporary world.

### 1/ Stereotypes & storytelling : point of departure

- lecturer : Florian Fischer  
03/03 morning session, online
- workshop facilitator : Abbi Patrix  
03/03 afternoon session, in presence

As oral storytellers, we work with traditional tales that were fixed in writing at a certain point in history as well as with imported images when telling stories of another cultural background. In our practice of selecting, adapting and performing traditional folktales for contemporary audiences we may encounter problematic issues concerning racism, gender stereotypes or hetero-normativity in the stories we tell.

Looking at our own personal perspective and positioning in society as a starting point, this workshop aims at raising awareness to forms of stereotypes and discrimination.

## FLORIAN FISCHER Germany

is a freelance trainer, consultant and writer on social justice issues, focusing on (post)colonial heritage, racism/whiteness and masculinities, as well as a young storyteller. He has a B.A. degree in political science and conflict transformation, a Master degree in International Relations and attended the course on Storytelling in Art and Education at Berlin University of the Arts. He is co-author of the book «The Continuity of Genocide, European Modernity and the Genocide against the Herero and Nama in German South west Africa».

### 2/ Narrative strategies in oral storytelling : an introduction

- lecturer : Luís Correia Carmelo  
04/03 morning session, online
- workshop facilitator : Abbi Patrix  
04/03 afternoon session, in presence

Once faced with the problematic issues concerning racism, gender and hetero-normativity stereotypes present in folktales, legends and myths, it is urgent to investigate narrative strategies to overcome them and enable the dissemination of this invaluable imagery in the contemporary world. For that purpose this lecture will offer a first approach to the basics of a narrative theory applied to oral performance, looking into the instruments that have been used and can be used by storytellers in the work of adapting and performing these stories for contemporary audiences.

## LUÍS CORREIA CARMELO Portugal

is a professional storyteller and a researcher at the Institute of Studies in Tradition and Literature (New University of Lisbon) and the Centre of Research in Arts and Communication (University of Algarve). He has a degree in Theatre, a Master's Degree in Portuguese Studies (with the dissertation thesis Representations of Death in Portuguese Folktales) and a Ph.D. in Arts, Culture and Communication (with the thesis Oral Storytelling : A Performing Art).

### 3/ Story and stereotypes : gender representation in traditional tales

- lecturer : Ragnhild A. Mørch  
05/03 morning session, online
- workshop facilitator : Abbi Patrix  
05/03 afternoon session, in presence

Some stories are easier to find than others. Looking for a male hero, a hetero-wedding or a passive princess ? Open any collection of traditional tales and your search will be over-proportionally successful. But what if you are looking for variants of the most common story-plots ? What if you would like to change them ? Demonstration and examples of stories by the lecturer offers material for analysis, discussion and exchange. In the follow up workshop, hands on exercises will enable the participants to explore and develop a traditional tale from their own repertoire.

## RAGNHILD A. MØRCH Germany / Norway

trained in storytelling, physical theatre and directing, has worked in live arts since 1996. Since 2005, she has been a full-time storyteller and focuses on storytelling as performance art both as a performer and a lecturer. She is an artistic manager of the training course Storytelling in Art and Education at the Berlin University of the Arts and performs at international festivals around Europe and North America. She tells stories in German, Norwegian and/or English.



**What are you talking about ?!**

Luís Correia Carmelo  
 Florian Fischer  
 Ragnhild A. Mørch  
 Abbi Patrix  
 and  
 the storytellers  
 participants  
 of the Masterclass

**Friday 05 March**

**19:00 pm**

duration 1h30  
 12 years old and +  
**FRENCH**  
**ENGLISH**

**Free**

► **LIVE and UNLIMITED**  
 sur le web (+p.15)

from **MCAA La Canopée**  
 10 passage de La Canopée  
 75001 Paris

The MIX UP Masterclass will end with a storytelling session. Each teller will share his or her stories, in the form where the work in progress will have led them.

A time of exchange will be proposed at the end of the performance.

**A word about the MIX UP Masterclass**  
**«What are you talking about ?»**

Storytellers who tell a repertoire of traditional oral tales are confronted with a key question : how to select, study, adapt and tell these tales to a contemporary audience.

These stories carry within them, sometimes implicitly, concepts and stereotypes present in our heritage. Also, when we tell stories from other cultures we are often faced with an imported imagination on which our prejudices and cultural baggage unconsciously impose themselves.

The storytellers of the MIX UP Masterclass will be invited to explore their repertoire of traditional oral storytelling with a focus on issues of racism, gender and heteronormativity, while contextualizing them within historical and current power structures.

> As an extension of the MIX UP Masterclass, follow the FORUM organized in partnership with FEST, on social networks on March 11, 2021.

> MIX UP Masterclass is organized as a continuation of the FEST masterclass in Berlin in March 2020. As a part of the Word storytelling day, MIX UP benefits from the support of FEST.



Ragnhild A. Mørch © Soremski



Florian Fischer



Abbi Patrix © Eva Edsjö



Luís Correia Carmelo © Catherine Suárez